

## Guia docent de l'assignatura "Llenguatge en entorn multilingües" 2011/2012

Codi: 101732

Crèdits ECTS: 3

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500893 Logopèdia	828 Graduat en Logopèdia	OB	3	1

### Contacte

Nom : Melina Aparici Aznar

Email : Melina.Aparici@uab.cat

### Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

### Prerequisits

Para seguir correctamente la asignatura, es aconsejable haber cursado las asignaturas de 'Lingüística' y 'Lingüística aplicada a les patologies del llenguatge', 'Adquisició i processament del llenguatge', así como 'Introducció a la metodologia científica i als processos psicològic bàsics'.

Se aconseja especialmente revisar los contenidos de la asignatura 'Adquisició i processament del llenguatge': perspectivas teóricas sobre la adquisición del lenguaje, características y fases del desarrollo a nivel fonológico, léxico, morfosintáctico y pragmático.

### Objectius i contextualització

Vivimos en un entorno bilingüe y, cada vez más, multilingüe: muchos niños y jóvenes provienen de familias en las que se hablan lenguas diversas, a veces diferentes de las propias de nuestro entorno; las lenguas del entorno social y de la escuela pueden no coincidir con las suyas. El reto que se plantea en este contexto es el de garantizar el aprendizaje de las lenguas del país (junto con el de alguna de las lenguas de comunicación internacional) a la vez que se preserve la supervivencia de las lenguas de origen de los sujetos. Los futuros profesionales de la logopedia también tendrán que afrontar este reto y atender a las necesidades de los sujetos que crecen con dos o más lenguas o que, habiendo crecido con una lengua, aprenden una o varias segundas lenguas en ese contexto. Por otro lado, para encarar la práctica logopédica en estos entornos multilingües a veces no servirán los procedimientos de diagnóstico e intervención al uso y habrá que desarrollar procedimientos que asuman esta diversidad lingüística e incluso se aprovechen de ella. Y para ello es necesario conocer la influencia de los entornos multilingües en las características normales y patológicas del lenguaje.

Esta asignatura tratará sobre diversos aspectos psicolingüísticos del bilingüismo y del multilingüismo, sobretudo desde la perspectiva de la adquisición, pero también desde las de los procesos cognitivos y los usos del lenguaje en entornos multilingües. El objetivo general es preparar a los estudiantes para que en el futuro puedan desarrollar estrategias de interacción comunicativa innovadoras y aproximaciones a la evaluación e intervención en los trastornos del desarrollo del lenguaje que superen las propuestas existentes basadas su mayoría en descripciones del proceso de adquisición del lenguaje en situaciones monolingües.

A partir de este objetivo general, la asignatura se plantea específicamente proporcionar los elementos fundamentales, teóricos y prácticos, para que el estudiante sea capaz de:

- comprender las características lingüísticas y psicológicas de las situaciones de multilingüismo, en especial

las derivadas de los movimientos migratorios

- conocer los procesos de aprendizaje multilingüe y apreciar la incidencia de diferentes factores individuales y sociales en su desarrollo

- apreciar las características diferenciales de las lenguas y la posible influencia en los procesos de adquisición del lenguaje y de aprendizaje de segundas lenguas

- ser sensible a la influencia de los entornos multilingües en las características normales y patológicas del lenguaje

- desarrollar propuestas de herramientas de diagnóstico e intervención que tomen en consideración las particularidades de las diversas situaciones de desarrollo multilingüe en diferentes momentos evolutivos y que sirvan para abordar de forma satisfactoria los procesos de comunicación con sujetos multilingües y los procedimientos de evaluación e intervención en la práctica logopédica.

Para lograr estos objetivos, trataremos las características del desarrollo multilingüe en el marco de los procesos de desarrollo del lenguaje y algunas de las características del aprendizaje de segundas lenguas, considerando los factores que influyen en las distintas circunstancias de aprendizaje, así como estudios sobre la representación neuronal de las lenguas. Se presentarán además las distintas etapas por las cuales pasa el desarrollo lingüístico en los aspectos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y discursivos; estas serán analizadas y ejemplificadas desde perspectivas multilingües. Los aspectos descriptivos del desarrollo se enmarcarán en distintas posturas teóricas sobre el desarrollo del lenguaje y sobre los procesos de aprendizaje. Se discutirán también los posibles efectos cognitivos del multilingüismo, tema actualmente objeto de una amplia actividad investigadora.

## **Competències i resultats d'aprenentatge**

**1441:E01 - Integrar els fonaments biològics (anatomia i fisiologia), psicològics (processos i desenvolupament evolutiu), lingüístics i pedagògics de la intervenció logopèdica en la comunicació, el llenguatge, la parla, l'audició, la veu i les funcions orals no verbals.**

1441:E01.16 - Identificar, descriure i relacionar les diferents fases de l'adquisició del llenguatge en un context multilingüe.

1441:E01.17 - Enumerar i descriure els diferents fenòmens que s'esdevenen en el contacte entre llengües.

1441:E01.18 - Explicar i comparar les diferents propostes teòriques en relació amb les representacions mentals en les persones multilingües.

**1441:E02 - Demostrar que es comprenen els trastorns de la comunicació, el llenguatge, la parla, l'audició, la veu i les funcions orals no verbals.**

1441:E02.09 - Explicar la influència dels entorns multilingües en les característiques normals i patològiques del llenguatge.

**1441:E16 - Dominar la terminologia que permeti interactuar de manera eficaç amb altres professionals.**

1441:E16.04 - Utilitzar correctament la terminologia de la lingüística, la psicolingüística i la logopèdia, així com la d'altres professions amb les quals sovint el logopeda estableix equips multidisciplinaris (metges, fisioterapeutes, etc.).

**1441:E17 - Valorar les produccions científiques que sostenen el desenvolupament professional del logopeda.**

1441:E17.05 - Descriure les principals aportacions de les produccions científiques vinculades als processos cognitius de persones en entorns multilingües.

1441:E17.06 - Explicar i relacionar entre elles les principals aportacions de treballs de recerca sobre l'adquisició del llenguatge i sobre l'aprenentatge de segones llengües.

1441:E17.07 - Explicar les característiques lingüístiques de persones amb trastorns del llenguatge i sense trastorns del llenguatge descrites en publicacions científiques.

**1441:T01 - Analitzar i sintetitzar informació.**

1441:T01.00 - Analitzar i sintetitzar informació.

**1441:T02 - Organitzar i planificar amb l'objectiu d'establir un pla per desenvolupar en un període establert.**

1441:T02.00 - Organitzar i planificar amb l'objectiu d'establir un pla per desenvolupar en un període establert.

**1441:T07 - Comprendre, integrar i relacionar nous coneixements fruit d'un aprenentatge autònom.**

1441:T07.00 - Comprendre, integrar i relacionar nous coneixements fruit d'un aprenentatge autònom.

**1441:T08 - Utilitzar les tecnologies de la comunicació i la informació.**

1441:T08.00 - Utilitzar les tecnologies de la comunicació i la informació.

**1441:T13 - Comprometre's de manera ètica per la qualitat de l'actuació.**

1441:T13.00 - Comprometre's de manera ètica per la qualitat de l'actuació.

## Continguts

**1. Introducció al desenvolupament i aprenentatge multilingüe:** Desenvolupament monolingüe, desenvolupament multilingüe i aprenentatge de següents llengües. Definició de multilingüisme. Característiques crítiques del desenvolupament multilingüe. Interacció entre sistemes lingüístics. Factors que incideixen en el desenvolupament multilingüe.

**2. Perspectives teòriques:** Aprenentatge per instrucció, per selecció o per construcció. Distints postures sobre el desenvolupament del llenguatge. El paper del entorn i les estratègies d'interacció. El paper de les procediments metalingüístics. Cerebros multilingües.

**3. Característiques del desenvolupament multilingüe:** Característiques generals del procés d'adquisició de llengües. La percepció del parla: una temprana diferenciació entre les llengües. Característiques del desenvolupament fonològic. Característiques del lèxic inicial i del desenvolupament lèxic; hipòtesis sobre el lèxic multilingüe. El desenvolupament morfosintàctic inicial; característiques del desenvolupament morfosintàctic. Característiques del desenvolupament del discurs.

**4. Les conseqüències cognitives del multilingüisme.** Positives, negatives i indiferents. Investigacions recents sobre l'atenció, la cognició i les habilitats metalingüístiques.

**5. Les llengües dels nous immigrants.**

## Metodologia

### - ACTIVIDAD DIRIGIDA:

Clases magistrals amb suport de TIC.

Seminaris en gran grup d'anàlisi i discussió d'articles especialitzats i casos. Els estudiants discutiran la metodologia i les implicacions teòriques d'aquests de manera argumentada, bé en la classe, bé en el foro del campus virtual de la assignatura.

### - ACTIVIDAD SUPERVISADA

Tutorías de seguiment de la realització dels treballs plantejats.

Tutorías de consulta sobre les activitats d'autoavaluació proposades en el campus virtual.

### - ACTIVIDAD AUTÓNOMA

Lectura comprensiva d'articles especialitzats i documents diversos (informes, casos, materials del campus virtual específics per a la assignatura\*, etc.).

Preparació i elaboració dels treballs plantejats.

Búsqueda de documentación y de datos.

Estudio: realización de esquemas y resúmenes.

\*El material necesario para asimilar los contenidos básicos de la asignatura se hallará en el campus virtual de la asignatura.

## Activitats formatives

Activitat	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Clases magistralas con soporte de TIC y debate en gran grupo	15	0.6	1441:E01.16 , 1441:E01.17 , 1441:E02.09 , 1441:E17.05 , 1441:E17.06 , 1441:E16.04
Seminarios en gran grupo de análisis y discusión de artículos y casos	10	0.4	1441:E17.06 , 1441:T01.00 , 1441:T07.00 , 1441:T08.00
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Tutorías de consulta sobre las actividades de autoevaluación disponibles en el campus virtual.	1	0.04	1441:E01.16 , 1441:E02.09 , 1441:E17.06 , 1441:E01.17
Tutorías de seguimiento de la realización de los trabajos planteados.	4	0.16	1441:T01.00 , 1441:T07.00
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Estudio: realización de esquemas y resúmenes.	18	0.72	1441:E01.16 , 1441:E02.09 , 1441:E17.06 , 1441:T01.00 , 1441:E17.05 , 1441:E01.17
Lectura comprensiva de artículos especializados y documentos diversos (informes, casos, materiales del campus virtual, etc.)	10	0.4	1441:E16.04 , 1441:E17.06 , 1441:T07.00 , 1441:T01.00 , 1441:E17.07
Preparación y elaboración de los trabajos planteados. Búsqueda de documentación y de datos.	13	0.52	1441:E01.18 , 1441:E17.06 , 1441:E17.05 , 1441:E17.07 , 1441:T13.00 , 1441:T08.00 , 1441:T07.00 , 1441:T02.00 , 1441:T01.00

## Avaluació

Las competencias de esta asignatura serán evaluadas mediante: exámenes, trabajos y la participación en las discusiones de artículos especializados que tendrán lugar durante las clases (seminarios).

El sistema de evaluación se organiza en 2 módulos, cada uno de los cuales tendrá asignado un peso específico en la calificación final:

- Módulo de entrega de trabajos: en este módulo se evaluará uno o más trabajos con un peso global del 40% en la calificación final.\*
- Módulo de pruebas escritas, con un peso global del 60% en la calificación final.

El estudiante aprobará la asignatura a partir de obtener como mínimo una calificación de 5 en cada uno de los módulos de evaluación. El primer día de clase se concretarán unos mínimos de cumplimiento a partir de los cuales el estudiante podrá estar en condiciones de superar la asignatura. Se considerará como 'no presentado' la no realización o presentación de uno o ambos módulos de evaluación. Se prevé una prueba de recuperación solamente en los casos de calificaciones limítrofes con el aprobado (calificación de 4 sobre 10 en la prueba escrita, o en el módulo de entrega de trabajos).

\*Se inclourà en este mòdul la evaluació de la intervenció en las discusiones de artículos, tanto si ésta tiene lugar durante los seminarios como si tiene lugar en el forum de la asignatura en el campus virtual.

## Activitats d'avaluació

Activitat	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Presentación de trabajos y discusión de artículos	40%	1	0.04	1441:E01.18 , 1441:E17.05 , 1441:E17.07 , 1441:E17.06 , 1441:T08.00 , 1441:T13.00 , 1441:T07.00 , 1441:T02.00
Prueba escrita de evaluación de los conceptos trabajados en la asignatura	60%	3	0.12	1441:E01.16 , 1441:E01.17 , 1441:E02.09 , 1441:E17.05 , 1441:T01.00 , 1441:E17.06 , 1441:E16.04

## Bibliografia

Abdelilah-Bauer, B. (2007). *El desafío del bilingüismo. Crecer y vivir hablando varios idiomas*. Madrid: Morata.

Akinci, m. Jisa, h. & Kern, S. (2004). influence of L1 Turkish on L2 French narratives. En S. Strömquist & L. Verhoeven (eds.) *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Aparici, M. (2006). L'adquisició del llenguatge. En O. Soler (coord.) (2006). *Psicologia del Llenguatge*. Barcelona: EdiUOC.

Auer, P. & Wei, L. (Eds.) (2007). *Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Baker, C. (1993). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo* (caps. 5 a 9). Barcelona: Càtedra.

Bathia, T. K. & Richtie, W.C. (1999). The Bilingual Child. En T.K. Bhatia & W.C. Richtie, *Handbook of Language Acquisition* (pp. 569-643). NY: Academic Press.

Bialystok, E. (2001). Language and cognitive effects in preschool children. En C. Muñoz, M.L. Celaya, M. Fernández Villanueva, T. Navés, O. Strunk & E. Tragant (eds.), *Trabajos en Lingüística Aplicada* (pp. 3-9). Barcelona: Univerbook.

Bialystok, E. (2009). Bilingualism: The good, the bad, and the indifferent. *Bilingualism: Language and Cognition*, 12 (1), 3-11.

Centeno, J.G. (2007). Bilingual Development and Communication: Implications for Clinical Language Studies. En J.G., Centeno, R.T. Anderson & L.K. Obler (eds.), *Communication disorders in Spanish speakers: theoretical, research and clinical aspects* (pp. 47-56). UK: Multilingual Matters.

Gràcia, L. (2010). Llengua i immigració. *La influència de la primera llengua en l'adquisició del català com a segona llengua*. Barcelona: Vic: Eumo Editorial.

Mallart, J. (2006). Multilingüisme i educació. Barcelona: Publicacions i Edicions UB.

Mehler, J. i Dupoux, E. (1992). *Nacer sabiendo*. Madrid: Alianza Psicología minor.

Sebastián-Gallés, N. & Bosch, L. (2001) On becoming and being bilingual. En E. Dupoux; & S. Franck (comps.) *Language, Brain, and Cognitive Development: Essays in Honor of Jacques Mehler*. Cambridge, Mass: MIT Press.

Sánchez, M.P. & Rodríguez, R. (1997). *El bilingüismo. Bases para la intervención psicológica*. Madrid: Síntesis.

Sanz-Torrent, M., Badia, I. & Serra, M. (2008). Contributions from Bilingual Specific Language Impairment in Catalan and Spanish to the Understanding of Typical and Pathological Language Acquisition En C. Perez-Vidal, M. Juan-Garau, & A. Bel (eds.), *Portrait of the Young in the New Multilingual Spain* (pp. 135-158). Clevedon: Multilingual Matters.

Serra, M., Solé, M.R., Serrat, E., Bel, A. & Aparici, M. (2000). *La adquisición del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Serrat, E., Gràcia, L. & Perpiñà, L. (2008). First Language Influence on Second Language Acquisition: The Case of Immigrant L1 Soninke, Tagalog and Chinese Children Learning Catalan. En C. Perez-Vidal, M. Juan-Garau, & A. Bel (eds.), *A Portrait of the Young in the New Multilingual Spain* (pp. 200-220). Clevedon: Multilingual Matters.

Siguan Soler, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza editorial.

<http://chilides.psy.cmu.edu/data/>

<http://www.worthpublishers.com/kolb>

<http://faculty.washington.edu/ezent/imdt.htm>

<http://www.multilingualchildren.org/>

[http://www.sfn.org/index.cfm?pagename=brainBriefings\\_thebilingualbrain](http://www.sfn.org/index.cfm?pagename=brainBriefings_thebilingualbrain)

<http://www.gencat.net/benestar/publica/pubdep/dep107.htm>

[http://www.gencat.cat/benestar/publica/pdf/Llengua%20i%20immigracio%20\(tripa\).pdf](http://www.gencat.cat/benestar/publica/pdf/Llengua%20i%20immigracio%20(tripa).pdf)

[http://www10.gencat.cat/casa\\_llengues/AppJava/ca/diversitat/diversitat/llengues\\_immigracio.jsp](http://www10.gencat.cat/casa_llengues/AppJava/ca/diversitat/diversitat/llengues_immigracio.jsp)

<http://www.123world.com/languages/>

[http://www.ethnologue.com/ethno\\_docs/distribution.asp](http://www.ethnologue.com/ethno_docs/distribution.asp)

<http://www.bibiloni.net/llengues/>

<http://www.atlasdeladiversidad.net/ca>